

## EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN

## REGION WALLONNE

F. 85 — 130

## 5 DECEMBRE 1984. — Décret modifiant la procédure et les délais prévus à l'article 77 de la loi communale (1)

Le Conseil Régional Wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1er.** L'article 77, alinéa 3, de la loi communale est complété par la disposition suivante :

« Pour la Région Wallonne, sauf en ce qui concerne les communes indiquées à l'article 7, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le recours prévu par le présent alinéa n'est ouvert que contre les décisions sur les objets visés au 9<sup>o</sup>. »

**Art. 2.** Un article 77bis, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :

« Article 77bis. Pour la Région Wallonne, sauf en ce qui concerne les communes indiquées à l'article 7, alinéa 2, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, les dispositions ci-après sont applicables aux délibérations sur les objets visés à l'article 77, 8<sup>o</sup> :

A. Si la Députation permanente du Conseil provincial n'a pas statué dans un délai de trente jours ouvrables prenant cours à la réception de la délibération au Gouvernement provincial, le budget est obligatoirement transmis par le Gouverneur de la Province à l'Exécutif ou au Ministre que celui-ci délègue, le premier jour ouvrable qui suit l'expiration du délai de trente jours visé au présent article.

L'Exécutif ou le Ministre que celui-ci délègue dispose d'un délai de trente jours ouvrables pour statuer. Ce délai prend cours le trente et unième jour de la réception du budget par le Gouvernement provincial.

Le délai peut être prorogé pour un nouveau terme de trente jours ouvrables par un arrêté motivé de l'Exécutif ou de Ministre que celui-ci délègue, si une instruction plus approfondie se révèle nécessaire en raison du fait que le budget présente, au service ordinaire, un excédent de dépenses globales ou propres à l'exercice, supérieur au dixième des recettes correspondantes, ou qu'il prévoit, au service extraordinaire, la conclusion d'emprunts qui alourdiront la dette de plus du dixième du montant des emprunts restant à rembourser.

En cas de défaut d'exercice de la tutelle par l'autorité provinciale, le Gouverneur en informe la commune ainsi que l'Exécutif ou le Ministre que celui-ci délègue, le 1er jour ouvrable qui suit l'expiration du délai de trente jours ouvrables imparti à la Députation permanente pour statuer.

B. En cas de refus d'approbation, les communes intéressées pourront recourir à l'Exécutif ou au Ministre que celui-ci délègue.

Le recours est réputé accueilli si l'Exécutif ou le Ministre que celui-ci délègue n'a pas statué dans un délai de trente jours ouvrables prenant cours à la date de la réception du recours.

Le délai peut être prorogé pour un nouveau terme de trente jours ouvrables par un arrêté motivé de l'Exécutif ou de Ministre que celui-ci délègue, si une instruction plus approfondie se révèle nécessaire en raison du fait que le budget présente, au service ordinaire, un excédent de dépenses globales ou propres à l'exercice, supérieur au dixième des recettes correspondantes, ou qu'il prévoit, au service extraordinaire, la conclusion d'emprunts qui alourdiront la dette de plus du dixième du montant des emprunts restant à rembourser.

C. Un recours à l'Exécutif ou au Ministre que celui-ci délègue est ouvert au Gouverneur de la Province, contre les décisions d'approbation prises par la Députation permanente du Conseil provincial.

Le recours doit être exercé dans les trois jours ouvrables à dater de la décision qui en fait l'objet. Il doit être notifié à la Députation permanente au plus tard le jour ouvrable qui suit le recours. Le recours est suspensif de l'exécution pendant trente jours ouvrables à dater de la notification. Si, dans ce délai, il n'a pas été statué, la résolution de la Députation permanente sera exécutoire. Toutefois, le délai peut être prorogé par un arrêté motivé de l'Exécutif ou du Ministre que celui-ci délègue pour les causes énoncées au B, alinéa 3, en cas de recours des communes.

D. L'Exécutif ou le Ministre que celui-ci délègue peut faire recueillir, tant sur les lieux que par correspondance, tous renseignements et éléments utiles à l'instruction des recours ci-dessus prévus. »

**Art. 3.** Le présent décret s'applique aux délibérations des Conseils communaux relatives aux exercices 85 et suivants.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 5 décembre 1984.

Le Ministre-Président de la Région Wallonne, chargé de l'Economie,  
J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région Wallonne, chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,  
A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Budget et l'Energie,  
Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E.,  
de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région Wallonne,  
M. WATHELET

Le Ministre de la Région Wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,  
V. FEAUX

Le Ministre de la Région Wallonne pour le Logement et l'Informatique,  
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Session 1984-1985.

Documents du Conseil. — 112 (1983-1984), nos 1 et 2.

Compte rendu intégral. — Séance publique du 14 novembre 1984. — Discussion. Vote.

## ÜBERSETZUNG

## WALLONISCHE REGION

D. 85 — 130

## 5. DECEMBER 1984. — Dekret zur Abänderung des Verfahrens der Fristen, die in Artikel 77 des Gemeindegesetzes vorgesehen sind (1)

Der Wallonische Regionalrat hat folgendes angenommen, und Wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1. Artikel 77, Absatz 3 des Gemeindegesetzes wird durch folgende Bestimmung ergänzt :

« Für die Wallonische Region mit Ausnahme der in Artikel 7, Absatz 2, des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen angegebenen Gemeinden kann der im vorliegenden Absatz vorgesehene Einspruch nur gegen die Beschlüsse über die in Punkt 9 erwähnten Gegenstände erhoben werden. »

Art. 2. In dasselbe Gesetz wird ein Artikel 77 bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Artikel 77 bis. Für die Wallonische Region mit Ausnahme der in Artikel 7, Absatz 2 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen angegebenen Gemeinden sind folgende Bestimmungen anwendbar auf die Beschlüsse über die in Artikel 77, Punkt 8 erwähnten Gegenstände :

A. Wenn der Ständige Ausschuss des Provinzialrates innerhalb einer Frist von dreissig Werktagen ab dem Tage, an dem die Provinzialregierung den Beschluss erhalten hat, keine Entscheidung getroffen hat, muss der Provinzgouverneur der Exekutive oder dem Minister, den diese dazu bevollmächtigt, den Haushaltsplan am ersten Werktag nach Ablauf der im vorliegenden Artikel erwähnten Frist von dreissig Tagen übermitteln.

Die Exekutive oder der Minister, den diese dazu bevollmächtigt, verfügt über eine Frist von 30 Werktagen, um eine Entscheidung zu treffen. Diese Frist läuft ab dem 31. Tage, an dem die Provinzialregierung den Haushaltsplan erhalten hat.

Diese Frist kann durch einen begründeten Erlass der Exekutive oder des Ministers, den diese dazu bevollmächtigt, um weitere dreissig Werktage verlängert werden, wenn eine gründlichere Untersuchung sich als notwendig erweist, weil der Haushaltsplan im ordentlichen Dienst einen Überschuss der gesamten oder dem Haushaltsjahr eigenen Ausgaben aufweist, der ein Zehntel der entsprechenden Einnahmen überschreitet, oder weil er im ausserordentlichen Dienst das Aufnehmen von Anleihen vorsieht, die die Schulden um mehr als ein Zehntel des Betrags der noch zurückzahlenden Anleihen erhöhen werden.

Falls die Provinzialbehörde die Aufsicht nicht ausübt, teilt der Gouverneur es der Gemeinde sowie der Exekutive oder dem von dieser dazu bevollmächtigten Minister mit am 1. Werktag nach Ablauf der Frist von 30 Werktagen, die dem Ständigen Ausschuss gewährt worden ist, um eine Entscheidung zu treffen.

B. Wird die Genehmigung verweigert, können die betreffenden Gemeinden bei der Exekutive oder beim Minister, den diese dazu bevollmächtigt, Einspruch erheben.

Der Einspruch gilt als angenommen, wenn die Exekutive oder der Minister, den diese dazu bevollmächtigt, innerhalb einer Frist von 30 Werktagen ab dem Tage des Erhalts des Einspruchs keine Entscheidung getroffen hat.

Die Frist kann durch einen begründeten Erlass der Exekutive oder des Ministers, den diese dazu bevollmächtigt, um eine weitere Frist von 30 Werktagen verlängert werden, wenn eine gründlichere Untersuchung sich als notwendig erweist, weil der Haushaltsplan im ordentlichen Dienst einen Überschuss der gesamten oder dem Haushaltsjahr eigenen Ausgaben aufweist, der ein Zehntel der entsprechenden Einnahmen überschreitet, oder weil er im ausserordentlichen Dienst das Aufnehmen von Anleihen vorsieht, die die Schulden um mehr als ein Zehntel des Betrags der noch zurückzahlenden Anleihen erhöhen werden.

C. Der Provinzgouverneur kann bei der Exekutive oder beim Minister, den diese dazu bevollmächtigt, Einspruch gegen die Beschlüsse des Ständigen Ausschusses des Provinzialrates erheben.

Der Einspruch muss innerhalb von drei Werktagen ab dem Beschluss, gegen den er sich richtet, erhoben werden. Er muss dem Ständigen Ausschuss spätestens am Werktag nach seiner Einlegung zugestellt werden. Der Einspruch schiebt die Durchführung während dreissig Werktagen ab der Zustellung auf. Ist innerhalb dieser Frist keine Entscheidung gefallen, wird der Beschluss des Ständigen Ausschusses anwendbar.

Wenn die Gemeinden Einspruch erheben, kann diese Frist jedoch aus den in B, Absatz 3 erwähnten Gründen durch einen begründeten Erlass der Exekutive oder des Ministers, den diese dazu bevollmächtigt, verlängert werden.

D. Die Exekutive oder der Minister, den diese dazu bevollmächtigt, kann sowohl an Ort und Stelle als auch brieflich alle Auskünfte und Angaben einholen lassen, welche für die Untersuchung der oben vorgesehene Einsprüche notwendig sind.

Art. 3. Das vorliegende Dekret findet Anwendung auf die Beschlüsse der Gemeinderäte betreffend das Haushaltsjahr 1985 und die darauffolgenden.

Verkünden dieses Dekret, ordnen dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht werde.

Brüssel, den 5. Dezember 1984.

Der Minister-Präsident der Wallonischen Region, beauftragt mit der Wirtschaftspolitik,  
J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der Wallonischen Region,  
beauftragt mit der Aufsicht und den Auswärtigen Beziehungen,  
A. DAMSEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Haushalt und Energie,  
Ph. BUSQUIN

Der Minister der Neuen Technologien und der K.M.B. der Raumordnung und des Forstwesens  
für die Wallonische Region  
M. WATHELET

Der Minister der Wallonischen Region für Wasser, Umwelt und Landleben,  
V. FEAUX

Der Minister der Wallonischen Region für Wohnungswesen und Datenverarbeitung,  
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Sitzungsperiode 1984-1985.

Dokumente des Rates. — 112 (1983-1984) Nrn. 1 und 2.

Ausführlicher Bericht. — Öffentliche Sitzung vom 14. November 1984. — Diskussion. Abstimmung.

## VERTALING

## WAALSE GEWEST

N. 85 — 130

## 5 DECEMBER 1984. — Decreet tot wijziging van de in artikel 77 van de gemeentewet bepaalde procedure en termijnen (1)

De Waalse Gewestraad heeft goedgekeurd en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Artikel 77, derde lid, van de gemeentewet, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« Voor het Waalse Gewest, behalve wat betreft de gemeenten bedoeld in artikel 7, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, kan het door dit lid bepaalde beroep alleen ingesteld worden tegen de beslissingen over de in 9° bedoelde zaken. »

**Art. 2.** Een artikel 77bis, luidend als volgt, wordt in dezelfde wet ingevoegd :

« Artikel 77bis. Voor het Waalse Gewest, behalve wat betreft de gemeenten bedoeld in artikel 7, tweede lid, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zijn de navermelde bepalingen van toepassing op de beslissingen over de in artikel 77, 8°, bedoelde zaken :

**A.** Indien de Bestendige Deputatie van de Provincieraad binnen een termijn van dertig werkdagen ingaande de dag van de ontvangst van de beslissing op het Provinciaal Gouvernement geen uitspraak heeft gedaan, moet de begroting door de Provinciegouverneur aan de Executieve of aan de door haar gedelegeerde Minister worden overgezonden de eerste werkdag na het verstrijken van de in dit artikel bedoelde termijn van dertig dagen.

De Executieve of de door haar gedelegeerde Minister beschikt over een termijn van dertig werkdagen om uitspraak te doen. Deze termijn gaat in de eenendertigste dag na de ontvangst van de begroting door het Provinciaal Gouvernement.

De termijn kan met dertig werkdagen worden verlengd bij een met redenen omkleed besluit van de Executieve of van de door haar gedelegeerde Minister, indien een meer diepgaand onderzoek noodzakelijk blijkt wegens het feit dat de begroting in de gewone dienst een excedent aan globale uitgaven of aan uitgaven eigen aan het dienstjaar vertoont dat meer dan een tiende van de overeenkomstige ontvangsten bedraagt of dat zij, in de buitengewone dienst, voorziet in het opnemen van leningen die de schuld met meer dan een tiende van het bedrag van de nog terug te betalen leningen zullen verzwaren.

Wordt het toezicht door de provinciale overheid niet uitgeoefend, dan brengt de Gouverneur zulks tot kennis van de gemeente evenals van de Executieve of van de door haar gedelegeerde Minister de eerste werkdag na het verstrijken van de termijn van dertig werkdagen die aan de Bestendige Deputatie gesteld is om uitspraak te doen.

**B.** Bij weigering van goedkeuring kunnen de betrokken gemeenten in beroep gaan bij de Executieve of bij de door haar gedelegeerde Minister.

Het beroep wordt ingewilligd te zijn als de Executieve of de door haar gedelegeerde Minister geen uitspraak heeft gedaan binnen een termijn van dertig werkdagen ingaande de dag waarop het beroep is ontvangen.

De termijn kan met dertig werkdagen verlengd worden bij een met redenen omkleed besluit van de Executieve of van de door haar gedelegeerde Minister indien een meer diepgaand onderzoek noodzakelijk blijkt wegens het feit dat de begroting in de gewone dienst een excedent aan globale uitgaven of aan uitgaven eigen aan het dienstjaar vertoont dat meer dan een tiende van de overeenkomstige ontvangsten bedraagt of dat zij, in de buitengewone dienst, voorziet in het opnemen van leningen die de schuld met meer dan een tiende van het bedrag van de nog terug te betalen leningen zullen verzwaren.

**C.** De Provinciegouverneur kan bij de Executieve of bij de door haar gedelegeerde Minister in beroep komen van de goedkeuringsbeslissingen van de Bestendige Deputatie van de Provincieraad.

Dit beroep moet ingesteld worden binnen drie werkdagen na de beslissing waartegen het gericht is. Van het beroep wordt, uiterlijk de dag nadat het is ingesteld, kennis gegeven aan de Bestendige Deputatie. Het beroep schorst de tenuitvoerlegging gedurende dertig werkdagen te rekenen van de kennisgeving. Indien binnen deze termijn geen uitspraak is gedaan, wordt de beslissing van de Bestendige Deputatie uitvoerbaar. Evenwel kan de termijn worden verlengd bij een met redenen omkleed besluit van de Executieve of van de door haar gedelegeerde Minister voor de onder **B**, derde lid, genoemde redenen indien door de gemeenten een beroep is ingesteld.

**D.** De Executieve of de door haar gedelegeerde Minister kan, zowel ter plaatse als per brief, alle inlichtingen en gegevens inwinnen die dienstig zijn voor het onderzoek van het hierboven bepaalde beroep. »

**Art. 3.** Dit decreet is van toepassing op de beslissingen van de gemeenteraden die betrekking hebben op het dienstjaar 1985 en de volgende dienstjaren.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 5 december 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,  
J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest,  
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,  
A. DAMSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest, voor Begroting en Energie,  
Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en de K.M.O.'s,  
de Ruimtelijke Ordening en het Bos voor het Waalse Gewest,  
M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water, het Leefmilieu en het Landleven,  
V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,  
J. MAYENCE-GOOSSENS

(1) Zitting 1984-1985.

Stukken van de Raad. — 112 (1983-1984), nrs 1 en 2.

Volledig verslag. — Openbare vergadering d.d. 14 november 1984. — Bespreking. Stemming.